

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
ЯЗЫК СМИ (АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ КУРС  
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП  
2020

Форма обучения  
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Язык СМИ (аудиовизуальный курс китайского языка)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

*Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru*

*Завалей А.А., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Anna.Zavaley2020@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнезdechko O.H.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000B385A4
Владелец	Гнезdechko O.H.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000B39D3C
Владелец	Коновалова Ю.О.

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Целью настоящей дисциплины является развитие языковой и речевой компетенции студентов на примере новостного контента с целью совершенствования навыков и умений в аудировании посредством восприятия аудиовизуальной информации, а также с целью совершенствования навыков чтения. Основной воспитательной задачей курса является воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов, формирование готовности к самостоятельной творческой деятельности и осознание ценности учебно-познавательной деятельности. Данный курс ориентирован на тренировку практических навыков, связанных с нормативным употреблением китайского языка в различных ситуациях официального общения, знакомство с этикетными формами, характерными для языка новостей.

Задачами курса являются:

- выявление особенностей оформления текстов на китайском языке в конкретных каналах коммуникации – печати, радио- и телевидении, рекламе, компьютерных средствах массовой информации;
- анализ особенностей радио и телевизионной речи на китайском языке;
- овладение основной терминологией по тематике курса;
- расширение запаса общественно-политической лексики;
- усовершенствование навыков чтения и реферирования газетных и журнальных текстов.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Умения:	осуществлять последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
			Навыки:	минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
	ПК-17	Способность моделировать возможные ситуации общения между	Знания:	особенности публицистического стиля

		представителями различных культур и социумов	Умения:	моделировать ситуации общения между представителями различных культур и социумов; инициировать и поддерживать диалогическое взаимодействие на иностранном языке с представителями других культур
			Навыки:	навыком моделирования возможных ситуаций межкультурного общения, сценариев социального взаимодействия
	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знания:	
			Умения:	дифференцировать различные функциональные разновидности иностранного языка, лексические, грамматические, фонетические особенности каждого из стилей;
			Навыки:	системой лингвистических знаний, навыками использования фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка в различных ситуациях общения, его функциональных разновидностей

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Язык СМИ (аудиовизуальный курс китайского языка)» изучается в блоке дисциплин по выбору "Группа Г".

Для успешного изучения дисциплины необходимо:

- знание лексических, грамматических, стилистических, орфографических и стилистических норм китайского языка;
- умение ориентироваться в незнакомом тексте без словаря, выделяя тему и главную мысль;
- умение воспринимать на слух тексты радио- и телепередач;
- умение проводить анализ заданного текста и делать обобщения;
- владение навыками официальной и неофициальной коммуникации (устной и письменной) на китайском языке;
- владение навыками самостоятельного поиска необходимой информации в Интернет-ресурсах и печатных изданиях;
- владение культурой мышления, способностью к общению, анализу, восприятию информации на иностранном языке.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Коммуникативный практикум (китайский язык)». На данную дисциплину опираются «Аналитическое чтение (китайский язык)», «Перевод специальных текстов (английский язык)».

### 4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо-емкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес-тации	
					Всего	Аудиторная			Внеауди-торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.ДВ.Г	7	3	35	0	0	34	1	0	73	Э

## 5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

### 5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Международные отношения в СМИ	0	0	10	20	Выполнение творческих заданий, контрольная работа
2	Экономические отношения в СМИ	0	0	8	18	творческие задания, задания на перевод
3	Внутренние проблемы стран в СМИ	0	0	8	18	Выполнение творческих заданий, учебная дискуссия
4	Новости спорта и культуры в СМИ	0	0	8	17	учебная дискуссия, контрольная работа
<b>Итого по таблице</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>34</b>	<b>73</b>	

### 5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

#### *Тема 1 Международные отношения в СМИ.*

Содержание темы: Международные отношения Китая с Россией, странами АТР, странами ЕС и США в средствах массовой информации. Составление глоссария по теме. Просмотр интернет-выпуски китайских газет, например, “Женьминь жибао”, и составление дайджест экономических новостей за неделю.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа с учебными видеоматериалами и новостными текстами.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики и составление глоссария по теме выполнение практических заданий подготовка устных сообщений. Просмотр выпусков новостей китайского телевидения в течение недели и составление дайджест новостей за неделю.

#### *Тема 2 Экономические отношения в СМИ.*

Содержание темы: Экономические отношения Китая с Россией, странами АТР, странами ЕС и США в средствах массовой информации. Просмотр интернет-выпусков китайских газет, например, “Женьминь жибао”, и составление дайджест экономических новостей за неделю.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа с учебными видеоматериалами и новостными текстами.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики и составление глоссария по теме выполнение практических заданий подготовка устных сообщений. Просмотр выпусков новостей китайского телевидения в течение недели и составление дайджест новостей за неделю.

### *Тема 3 Внутренние проблемы стран в СМИ.*

Содержание темы: Внутренние проблемы и жизнь китайского общества в средствах массовой информации. Проблемы здравоохранения

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа с учебными видеоматериалами новостными текстами.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики и составление глоссария по теме выполнение практических заданий подготовка устных сообщений. Просмотр выпусков новостей китайского телевидения в течение недели и составление дайджест новостей за неделю.

### *Тема 4 Новости спорта и культуры в СМИ.*

Содержание темы: Спортивные новости в китайских СМИ. Новости культуры в китайских СМИ.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа с учебными видеоматериалами и текстами.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики и составление глоссария по теме выполнение практических заданий подготовка устных сообщений.

## **6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)**

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на переаттестацию соответствующих дисциплин (модулей), освоенных в процессе обучения, который в том числе освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

### **Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины**

Основной формой занятий по учебной дисциплине «Язык СМИ (аудиовизуальный курс китайского языка)» являются аудиторные лабораторные занятия, предполагающие выполнения разных видов практических работ – индивидуальных и групповых заданий. В зависимости от степени подготовки учащихся некоторые темы и задания могут быть рекомендованы как для занятий в аудитории с преподавателем, так и для самостоятельной внеаудиторной работы.

Программой курса предусмотрено проведение лабораторных занятий с применением интерактивных форм и методов обучения, тестов, самостоятельных и контрольных работ. На лабораторных занятиях учащиеся выполняют предложенные преподавателем задания самостоятельно и в группах. В ходе изучения данной дисциплины предполагается использование электронных презентаций и мультимедийного оборудования. Широко

используются информационные технологии (электронные тесты, электронные презентации, Интернет-ресурсы).

Курс предполагает самостоятельную работу по подготовке к занятиям с активным применением компьютерных программ, Интернет-ресурсов и интерактивных средств.

В процессе обучения студент должен получить представление об основных понятиях дисциплины. Этой цели служат учебники и учебные пособия, названные в списке основной литературы. Дополнительная литература позволит более глубоко усвоить отдельные вопросы дисциплины и выполнить задания для самостоятельной работы.

#### **Методические рекомендации по обеспечению самостоятельной работы**

Изучение курса основано аудиторной и самостоятельной внеаудиторной работе студентов. Преподаватель дает студентам задания, напрямую связанные с изучаемыми темами. В качестве самостоятельной работы предполагается составление глоссария профессиональных терминов по темам курса. В глоссарии указывается иероглифическое написание терминологической единицы, фонетика, перевод и особенности употребления. В глоссарии должны быть отражены лексические единицы, с которыми студенты знакомятся по мере освоения разделов курса: при ознакомлении с правилами и примерами к ним, чтении текстов, выполнении домашних заданий, поиска информации в интернете.

#### **Перечень контрольных вопросов для самостоятельной оценки качества освоения дисциплины.**

1. Выполните зрительно-устный перевод текста.
2. Выполните письменный перевод текста.
3. Переведите словосочетания со словом ????
4. Найдите в словаре эквиваленты следующих фразеологических словосочетаний, подготовьтесь к переводу на слух.
5. Переведите предложения с конструкцией ?...??
6. Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.
7. Письменно переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.
8. Выделите в предложениях грамматические конструкции, переведите их на русский язык.
9. Закончите начатый перевод следующих предложений.
10. Устно переведите следующие предложения, обращая внимание на значения слова ??с учетом окружающего контекста.
11. Переведите предложения, обращая внимание на перевод слов с антонимичными компонентами.
12. Устно переведите словосочетания, обрамленные рамочными конструкциями.
13. Посмотрите выпуски новостей китайского телевидения в течение недели и составьте дайджест новостей за неделю.
14. Просмотрите интернет-выпуски китайских газет, например, “Женьминь жибао”, и составьте дайджест экономических новостей за неделю.
15. Просмотрите интернет-выпуски китайских газет, например, “Женьминь жибао”, и выберите новости, имеющие отношение к российско-китайским отношениям.
16. Просмотрите интернет-выпуски китайских газет и составьте глоссарий слов по теме.

#### **Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.**

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа;

индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **8.1 Основная литература**

1. Китайский язык. Язык СМИ : учебное пособие / составители И. Д. Алексеева, С. Ц.-Д. Дашиева. — Улан-Удэ : БГУ, 2019. — 80 с. — ISBN 978-59793-1311-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/154250> (дата обращения: 28.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Мониторинг СМИ и блогосферы (китайский язык) : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Кемерово : Кемеровский государственный университет , 2020 - 158 - Режим доступа: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=684890](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=684890)

### **8.2 Дополнительная литература**

1. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939> (дата обращения: 28.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Основы письменного перевода общественно-политических текстов : практикум : учебное пособие / составитель Т. В. Косолапова. — Самара : СГСПУ, 2020. — 96 с. — ISBN 978-5-91867-212-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/158823> (дата обращения: 28.02.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

### **8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):**

1. Большой китайско-русский словарь [www.bkrs.info](http://www.bkrs.info)
2. Интернет издание газеты "Женьминь жибао" <http://www.people.com.cn/>
3. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (китайский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-zh.html>
4. Справочно-информационный портал Грамота.ру <https://yandex.ru/search/?text=грамота+ру&clid=1923020&lr=7>



5. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>
6. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
7. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
9. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)**

### Основное оборудование:

- Интерактивный монитор Qomo QIT600
- Колонки Microlab 2.0 SOLO4C
- Монитор облачный 23" LG23CAV42K/мышь Genius Optical Wheel проводная/клавиатура Genius KB110 проводная
- Мультимедийный комплект №1: проектор NEC M271X, потолочное крепление Wize, клеммный модуль Kramer WX-1N, коннектор Kramer VGA, экран Lumien Eco Picture
- Облачный монитор 23" LG CAV42K
- Персональный компьютер Lenovo (С.б.+монитор 21.5"+клавиатура+мышь)
- Система озвучивания Logitech 5.1 Z-906

### Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages
- Microsoft Windows XP Professional
- Диалог Nibelung 2.3

## **10. Словарь основных терминов**

не требуется